

Title:	Young People's Concerts Scripts: Who is Gustav Mahler? [typescripts of lyrics in German w/ English translation & notes "Finale 4th Symphony" & "The Sermon...]
Name(s):	Bernstein, Leonard 1918-1990
Resource Type:	text
Note(s):	From: Young People's Concerts Television Scripts Series
Subject(s):	Mahler, Gustav Composer/Conductors Mahler: Symphony No. 4 Sadness Childlike quality Religion Mahler: Symphony No. 1 Eastern Europe versus Western Europe Mahler: The Song of the Earth Vocal music Mahler: St. Anthony's Sermon to the Fish Mahlers Symphony No. 2 German music Romanticism and modern music Mahler: The Song of the Earth
URL	http://lcweb2.loc.gov/diglib/ihas/loc.natlib.lbypc.0044

Mahler: Finale of the Fourth Symphony.

Wir geniessen die himmlischen Freuden,
 d'rum thun wir das Irdische meiden.
 Kein weltlich' Getuemmel
 hoert man nicht im Himmel!
 Lebt Alles in sanftester Ruh',
 in sanftester Ruh'!
 Wir fuehren ein englisches Leben!
 Sind dennoch ganz lustig,
 ganz lustig daneben!
 Wir fuehren ein englisches Leben,
 wir tanzen und springen,
 wir huepfen und singen
 wir singen!
 Sanct Peter im Himmel sieht zu!
 Johannes das Laemmlein auslasset,
 der Metzger Herodes drauf passet!
 Wir fuehren ein geduldig's,
 uneschuldig's, geduldig's,
 ein liebliches Laemmlein zu Tod!
 Sanct Lucas den Ochsen thaet schlachten
 ohn' einig's Bedenken und Achten,
 der Wein kost kein Heller
 im himmlischen Keller
 die Englein, die backen das Brot.

Gut' Kraeuter von allerhand Arten,
 die wachsen im himmlischen Garten!
 Gut' Spargel, Fisolen
 und was wir nur wollen!
 Ganze Schuesseln voll sind uns bereit!
 Gut' Aepfel, gut' Birn und gut' Trauben!

die Gaertner, die Alles erlauben!
 Willst Rehbock, willst Hasen
 auf offener Strassen sie laufen herbei!

Sollt ein Festtag etwa kommen
 alle Fische gleich mit Freuden
 angeschwommen!

Dort laeuft schon Sanct Peter
 mit Netz und mit Koeder
 zum himmlischen Weihei hinein. (4)
 ./.. Sanct Martha die Koechin muss sein! ./..
 Kein Musik ist ja nicht auf Erden,
 die uns'rer verglichen kann werden.
 Elftausend Jungfrauen
 zu tanzen sich trauen!
 Sanct Ursula selbst dazu lacht!
 Kein Musik ist ja nicht auf Erden,
 die uns'rer verglichen kann werden.
 Caecilia mit ihren Verwandten
 sind treffliche Hofmusikanten!

We enjoy the heavenly pleasures,
 That's why we avoid the terrestrial.
 No worldly turmoil
 Isn't heard in heaven! (1)
 All lives in gentlest repose,
 In gentlest repose!
 We lead an angelic life! (2)
 Are nevertheless quite merry,
 Quite merry the while!
 We lead an angelic life,
 We dance and skip,
 We hop and sing,
 We sing!
 St. Peter in heaven is watching!
 John lets out the little lamb,
 Herod the butcher is watching for it!
 We lead a patient
 An innocent, a patient,
 A lovable little lamb to death!
 St. Luke would butcher the ox
 Without any hesitation or care,
 Wine doesn't cost a penny
 In the heavenly cellar,
 The little angels, they bake the
 bread.

Good herbs of various kinds,
 They grow in the heavenly garden!
 Good asparagus, beans
 And whatever we want!
 Whole bowls full are ready for us!
 Good apples, good pears, and good
 grapes!

The gardeners who permit everything!
 If you want a deer (buck) or hare
 They come running in the open
 street!

Should a holiday come
 Right away all fishes [come] gladly
 swimming! (3)

There St. Peter is already running
 With net and with bait
 To the heavenly pond.
 St. Martha must be the cook! ./..
 There isn't no music on earth, (1)
 That can be compared to ours.
 Eleven thousand maidens
 Dare to dance!
 St. Ursula herself smiles on it!
 There isn't no music on earth, (1)
 That can be compared to ours.
 Caecilia and her relatives
 Are marvellous court musicians!

-2-



Die englischen Stimmen
ermuntern die Sinnen,
ermuntern die Sinnen!
dass Alles fuer Freuden,
fuer Freuden erwacht!

The angelic voices
Cheer up the senses,
Cheer up the senses!
That all wakes for joys,
For joys!

-
- (1) Double negative in the original German, where it is perhaps quaint, but equally wrong.
 - (2) "Englisch" throughout means "angelic", not "English". Mahler was not describing life in England, but in Paradise.
 - (3) The word "kommen" occurs only once in German, serving both lines; again a quaint and simple-minded touch.
 - (4) "Weihei" in my score; it must be a misprint for "Weiher", meaning pond.

-2-



die Predigt hat g'fallen,
sie bleiben wie Allen!
Die Krebs' geh'n zuruecke,
die Stockfisch' bleib'n dicke,
die Karpfen viel fressen,
die Predigt vergessen,
vergessen!

Die Predigt hat g'fallen,
sie bleiben wie Allen!
Die Predigt hat g'fallen,
hat g'fallen,!

The sermon has pleased them,
They remain as ever!
The crabs walk backward,
The codfish remain fat,
The carp eat a great deal,
The sermon forgotten,
Forgotten!

The sermon has pleased them,
They remain as ever!
The sermon has pleased them,
Has pleased them!